



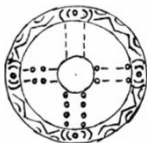
# Ceremonias y Caminos de Orí

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e

## Ceremonias y Caminos de Orishas

### FUENTES



Documentos para la Historia  
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba





# Ceremonias y Caminos de Orí

compilado por:

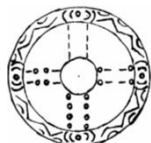
**Ernesto Valdés Jane**

Compilado por Ernesto Valdés Jane

s e r i e

**Ceremonias y Caminos de Orishas**

FUENTES



**Documentos para la Historia  
y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba**



Editor: Ernesto Valdés Jane

Diseño, cubierta y marcaje tipográfico: Michael Hernández López y Omar García Ruiz.

Ilustraciones: Michael Hernández López

Realización computarizada: Michael Hernández López y Omar García Ruiz

Redacción y Estilo: Julio Valdés Jane

Primera Edición: Proyecto Orunmila, 2001 (28 impresiones)

Segunda Edición: Proyecto Orunmila, 2004 (25 impresiones)

Compilado por Ernesto Valdés Jane

© Ernesto Valdés Janet (2001)

© Ernesto Valdés Jane, 2007

Omar García Ruiz,

Michael Hernández López

Julio Valdés Jane

© Sobre la presente edición

Ilé Osha Adé Yeri, 2007



A la memoria del Oló Oshún Ibú Ikolé Magín Luis Santamaría Hernández,  
por insistir en continuar el camino de los estudios de Osha-Ifá.

Compilado por Ernesto Valdés Jane





## A NUESTROS LECTORES

El sitio web [proyecto-orunmila.org](http://proyecto-orunmila.org) se concibió con el objetivo de satisfacer las necesidades crecientes de información que existen sobre la cultura "Lucumí" en Cuba y que es originaria del África sub-sahariana. De esta cultura también existen evidencias que se reflejan en los documentos escritos que presentamos a modo de fuentes.

Estas fuentes fueron escritas por descendientes de africanos y creyentes de su religión en Cuba. Las mismas han sido colectadas durante más de 30 años, en Regla y Guanabacoa, Ciudad de La Habana, por miembros del equipo de investigaciones histórico-antropológicas "Proyecto Orunmila", que está integrado por personal religioso con alta preparación en las especialidades científicas afines al tema religioso y muy en particular al estudio del aporte africano -Lucumí- a la cultura cubana. El "Proyecto Orunmila" es parte integrante del Ilé Osha Adé Yeri, que es una casa templo de la religión de Osha-Ifá.

En otros contextos esta religión cubana de origen africano y que hemos documentado a lo largo de más de 30 años, es denominada "Religión Lucumí", "Regla de Osha", "Regla de Ifá", "Religión de los Orishas" o "Santería". Nosotros nos referimos a ella como "La Religión Osha-Ifá".

Los Ilé Osha y los Ilé Ifá son las células fundamentales de la religión Osha-Ifá, y constituyen una institución religiosa tradicional en el contexto de la cultura cubana. Estos forman sus propias descendencias conocidas por "ramas religiosas".

Osha-Ifá es un sistema religioso de complejísima y variada expresión. Sabemos que falta mucho y que pueden existir otros documentos sobre el mismo tema y conocemos que toda la valiosa variedad de asuntos que se abordan y procedimientos de cada rama seguidos en una ceremonia concreta son de tal especificidad que resulta imposible colectarlo todo. En esto se basa el dinamismo interno de Osha-Ifá.

El "Proyecto Orunmila" ha venido colectando de forma estable y sistemática documentos que reflejan la tradición escrita de la herencia cultural de los africanos traídos a Cuba forzosamente durante la oprobiosa trata esclava. Estas investigaciones se han venido realizando desde 1972 hasta la actualidad en los términos municipales de Regla y Guanabacoa, territorios que fueron puntos de desembarque y mercado de esclavos respectivamente. Regla y Guanabacoa son un espacio relativamente homogéneo desde el punto de vista socio-económico, cultural y religioso.

Recordemos que la existencia natural de Osha-Ifá son las casas-templos y las ramas religiosas que son los que preservan toda la riqueza y sabiduría ancestral y tanto las casas templos como las ramas religiosas son las estructuras elementales de esta religión cubana.



El Proyecto Orumila persigue con sus estudios los siguientes objetivos:

- 1- Rescatar y conservar documentos relativos al sistema oracular -Ifá, Dilogún y Biange y Aditoto-, al panteón de sus Orishas, a las ceremonias, ritos y poderes de Osha-Ifá y a su religión en general. Estos documentos fueron escritos y redactados por los descendientes de los africanos principalmente de cultura yoruba provenientes de la región del sur occidental del Sahara.
- 2- Procesar dichos documentos de modo tal que pudieran ser usados por los creyentes de Osha-Ifá como pauta religiosa y que al mismo tiempo puedan servir como fuentes para la investigación científica para especialistas en religión, historiadores, etnólogos, antropólogos, sociólogos, etnolingüistas, etnobotánicos e interesados en el conocimiento y la sabiduría que legaron los africanos y sus descendientes al Nuevo Mundo.
- 3- Dar a conocer y divulgar estas fuentes de incalculable valor para el conocimiento de la herencia cultural africana en Cuba y que en la actualidad se expande a otras latitudes en forma dinámica.

Como sabemos, Osha-Ifá es un sistema religioso muy activo que no tiene fronteras administrativas ni límites culturales, por eso el indicador tiempo funcionó perfectamente para compilar los textos. Sin embargo, el indicador espacio se hizo más complejo porque existen documentos que fueron recogidos en Regla y Guanabacoa pero, por el mismo movimiento de las familias de Osha-Ifá, esos materiales estaban vinculados a otros existentes fuera del territorio. Esto es necesario tener en cuenta para comprender algún proceso que pueda ocurrir entre lo hallado en el territorio objeto de estudio y lo que está funcionando en otras zonas como Habana Vieja, Centro Habana, Marianao y otros.

Osha-Ifá es un organismo religioso vivo y fecundo. Existen variantes y hasta concepciones diferentes sobre un mismo asunto. Esto puede ser debido a los distintos factores socio-culturales que se encontraron en la Isla y a la amplia variedad de componentes étnicos de la cultura Yoruba llegada a Cuba que intervinieron en los procesos históricos y culturales relacionados a Osha-Ifá. Sabido es que en Cuba confluyeron elementos de otras culturas, etnias y cosmovisiones religiosas. Cada uno de ellos aportó su cultura y religiosidad y, a su vez, se influyeron mutuamente de manera que ha quedado lo tendencial aceptado por muchos y áreas donde aún existen especificidades y variantes utilizadas por otros.

En la etnogénesis de la formación de la nación cubana ocurrieron y aún ocurren tales fusiones, de elementos culturales que tienen sus propias características. Nosotros aseguramos que Osha-Ifá, como se manifiesta en Cuba es, además, una religión cubana derivada de elementos fundamentalmente africanos.





Todos los documentos que posee el “Proyecto Orunmila” procedentes del contexto religioso están rigurosamente ubicados en tiempo, espacio y al sujeto que los aportó. En todos los casos se ha hecho un esfuerzo por historiar la circulación de los mismos en las familias de Osha-Ifá.

Para autentificar cada documento se han utilizado varias copias del mismo tema recogidas en diferentes casas-tempos procedentes de diferentes sacerdotes. Al mismo tiempo cada uno de los documentos ha sido cuidadosamente analizado con sacerdotes expertos. Luego, del grupo de documentos comparados se seleccionó el que funciona con la mayor precisión posible para la mayoría. De estas selecciones de documentos surgió la colección de las fuentes histórico-antropológicas denominada "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba".

Estas fuentes usted las puede adquirir o leer en línea en [www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org) a un costo asequible. Las mismas le ayudarán a ampliar y profundizar sus conocimientos sobre la religión Osha-Ifá.

El sitio web [proyecto-orunmila.org](http://proyecto-orunmila.org) es parte del sistema de autofinanciamiento del "Proyecto Orunmila" y con la contribución que usted haga al adquirir o leer nuestros documentos, el “Proyecto Orunmila” podrá proseguir investigando sobre la religión Osha-Ifá y perfeccionando y ampliando las fuentes "Documentos para la Historia y la Cultura de Osha- Ifá en Cuba".

Este esfuerzo que se ha hecho contribuirá a disponer de una fuente primaria indispensable para mantener informados a los partidarios de las diferentes expresiones religiosas y culturales asociadas a Osha-Ifá.

Estos documentos conservan los textos en su concepto original y presentan la especificidad de los mismos manteniéndolos en la tradición. Esto garantiza su pureza ética y religiosa.

En nuestra sede se conservan los originales o las fotocopias de los originales de cada documento colectado y que han sido usados en la compilación de esta colección.

El Grupo de Investigaciones Histórico-Antropológicas "Proyecto Orunmila" probablemente posee el más grande y completo archivo científico organizado y religiosamente fundamentado jamás agrupado en Cuba.

Tanto la comunidad científica como la religiosa reconocen y contribuyen al prestigio siempre creciente del “Proyecto Orunmila” por la seriedad del tratamiento dado el material archivado y el respeto con que se enfoca cualquier análisis científico y/o religioso.



El “Proyecto Orunmila” certifica que estos documentos en la actualidad y en el pasado han sido de uso cotidiano de los sacerdotes de Osha-Ifá en Regla y Guanabacoa.

Inevitablemente debido a la complejidad del procesamiento de la información, podrían quedar algunas erratas. En tal caso éstas serían suprimidas oportunamente.

El “Proyecto Orunmila” gustosamente responderá las preguntas que le hagan; atenderá cualquier sugerencia y quedará agradecido de todas las ideas que puedan aportarnos.

Nuestra dirección es: <[www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org)>

Nuestro email es : <[proyecto@proyecto-orunmila.org](mailto:proyecto@proyecto-orunmila.org)>

*Ernesto Valdés Jane*

*Ilé Oshá Adé Yerí*

Compilado por Ernesto Valdés Jane



## TO OUR READERS

This web proyecto-orunmila.org has been conceived to satisfy the growing necessity for information on the “Lucumí” culture in Cuba which is, at the same time, originally from the Sud-Saharan area in Africa. Much evidence of this culture is also reflected in the written documents which we introduce as primary sources.

These sources have been written by African descendants and believers of their religion in Cuba and collected for over thirty years in Regla and Guanabacoa, (two towns located in the eastern coast of the Bay of Havana in the capital of Cuba) by members of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team. This research team is made up by religious personnel with high expertise in those scientific specialties related to the religious profile and particularly, to the study of the African -Lucumí contribution to the Cuban Culture. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team is a part of the Ilé Osha Adé Yerí which is a temple-house in the Osha-Ifá religion.

In other contexts this African derived Cuban religion that we have documented for over 30 years is also known as “Religión Lucumí”; “Regla de Osha”, “Regla de Ifá”; “Religión de los Orishas” or “Santería”. We refer to it as “La religión de Osha-Ifá (Osha-Ifá Religion or simply “Osha-Ifá”).

Both Ilé Osha and Ilé Ifá are essential cells in Osha-Ifá and constitute a traditional religious institution within Cuban culture. These religious cells have their own descendants or families which we know and recognize as “religious branches” (ramas religiosas or just “ramas”).

Osha-Ifá is highly complex and manifold in its own expression. We know there is still a lot to be collected, and we also know that there can be other documents on the same matter. It is very clear to us that all the valuable varieties of topics within this religion, and the procedures followed by each “branch” at a given ceremony, is of such a particular profile that it becomes almost impossible to collect them all. This is the internal dynamics of Osha-Ifá.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has systematically been collecting documents which reflect the written tradition of the cultural inheritance of those African men and women brought forcibly to Cuba during the shameful slave trade. This research started back in 1972 and has endured all these years up to now in Regla and Guanabacoa townships, points of slave disembarkment and trade in such period of our history. Regla and Guanabacoa townships, from a cultural, religious and socio-economic point of view, comprise a relatively homogeneous area in Cuba.

Let us recall that the natural existence of Osha-Ifá is based on the templehouses (Ilé Osha-Ilé Ifá) and their descendant religious branches which preserve the ancient wisdom and richness of Osha-Ifá. Both the templehouses and the religious branches are the natural basic social frames of this Cuban religion.

Compilado por Ernesto Valdés Jane

Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba



“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team seeks for these objectives in their research:

- 1- To rescue and to preserve documents related to the oracle system (Ifá, Dilogún, Biange y Aditoto); to the pantheon of their Orishas (deities); to the ceremonies, rites and powers of Osha-Ifá, and to their religion in general. These documents were written and worded by African descendants of Yoruba culture stemmed from the west Sud-saharian region.
- 2- To process those documents to make them readable and usable by Osha-Ifá believers as religious reference and also to facilitate the work of scientific researchers such as specialists in religion, historians, ethnologists, anthropologists, sociologists, ethnolinguists, ethno-biologists and people interested in the knowledge and wisdom of the African legacy and their descendants in the New World.
- 3- To make public and spread these unvaluable primary sources to know the African cultural inheritance in Cuba which, at present, is expanding dynamically to other regions of the world.

As we all know, Osha-Ifá is a very active religious system with no administrative boundaries nor cultural limits. Consequently, analyzing the texts based upon the time they were written was no problem. However, determining where such documents were written became much more complex since we found and collected documents in Regla and Guanabacoa townships which were linked to others existing in territories different from Regla and Guanabacoa. This is due to the fact that Osha-Ifá families move in and out of places just like any other families in Cuba. This event is to be taken into consideration to understand any process which may happen between what was collected in the territories studied and what is working in regions like Habana Vieja, Centro Habana, Marianao and others.

Osha-Ifá is a prolific and alive religious organism. There are variants and even different understandings of the various aspects of the religion. This fact can be due to the various social and cultural factors present on our island. And also due to a wide variety of ethnic components of the Yoruba culture present in Cuba which contributed to the historical and cultural processes bound up to Osha-Ifá. It is well known that elements of other cultures, ethnic groups and assorted religious visions gathered in Cuba. Each of them contributed with their culture and religiosity to build up our Nation. At the same time, they influenced each other in such way that we can easily find the mingled tendencies accepted by most of them along with areas where there are particular variants used by others.



In the ethnogenesis of the formation of the Cuban Nation there have been and still there are these fusions of cultural elements that have their own characteristics. For all that has been said before, we are certain that Osha-Ifá, as it is in Cuba, is also a Cuban religion with evident African derived elements.

Each and every document “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has collected during all these years and that come from a religious field, have been fully placed in time, space and subjects that provided them. “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has made great efforts to historically trace the circulation of such documents among Osha-Ifá families.

The process of authenticating each collected document has forced us to use various copies of the same topic gathered at different temple-house from different priests. At the same time, each piece of paper with valuable information has been carefully analyzed and discussed with priests with great expertise in Osha-Ifá. Then, from the compared documents, we selected those that work the best way possible for the majority of believers. The great collection of primary historical-anthropological sources known as “Documentos para la Historia y la Cultura de Oshá-Ifá en Cuba” (Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba) is the scientific and religious result of this selective process mentioned above.

You may like to have these sources or read them on line at [www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org) at a very reasonable cost. These sources would greatly help you understand, enlarge and deepen your knowledges on the Osha-Ifá religion.

Proyecto-orunmila.org web site is a part of the self-financing system “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team has adopted to survive and continue with this research. Your contribution by acquiring or reading our documents will greatly help “Proyecto Orunmila” in our project of rescuing and processing all the information we may find in our search for the best functional values of Osha-Ifá in Cuba. And as a result of such quest, the primary sources known as “Documents for the History and Culture of Osha-Ifá in Cuba” would continually increase in its amount of information and validity within the religious system as it works in Cuba.

This effort will make possible the availability of remarkable primary sources to keep believers and users well informed on the different religious expressions connected to Osha-Ifá.

All these documents preserve texts in their original concept and present each particular expression in the age-old tradition. This fact guarantees ethic and religious purity.



We, “Proyecto Orunmila”, keep safe all original documents or the photocopies of each and every collected document used in this compilation.

“Proyecto Orunmila” probably possesses the biggest and best scientifically organized and religiously founded archives ever grouped in Cuba.

Both the religious and scientific communities recognize and contribute to the ever growing prestige of “Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team for the serious treatment given to all the archived material and for the respect with which we approach any scientific or religious analysis.

Herein “Proyecto Orunmila” certifies that each and every single document is in daily religious use now and this has been happening for many years. Osha-Ifá priests in Regla and Guanabacoa are the carriers of such treasure and wisdom. They use these documents.

Unavoidably, and due to the complexity of the information processing procedures, there could be a small group of misprints which will be deleted in due time.

“Proyecto Orunmila” Historical-Anthropological Research Team would gladly answer any questions and would also be pleased to receive any suggestions or ideas coming from our readers and/or Osha-Ifá believers and followers.

Our address is: <[www.proyecto-orunmila.org](http://www.proyecto-orunmila.org)>  
eMail: <[proyecto@proyecto-orunmila.org](mailto:proyecto@proyecto-orunmila.org)>

*Ernesto Valdés Jane*  
*Ilé Oshá Adé Yerí*

Translator: Julio Valdés Jane

Compilado por Ernesto Valdés Jane



# INDICE

Compilado por Ernesto Valdés Jane







Indice

**Ceremonias y Caminos de Orí** ..... 1

Carga y preparación de Orí ..... 1

Vestido de Apere Orí ..... 3

Secreto de Orí ..... 4

Ceremonia que se le hace al Orí del Awó que fallece ..... 4

Inshe secreto de Orí ..... 6

Secreto de Orí ..... 7

Relación de Orí con Dadá Igbañale ..... 8

Atena de Orí ..... 10

Osain de Orí ..... 11

Llamada que se hace cuando se está pintando la atena ..... 14

Súyere para echar el ewé sobre la atena ..... 14

Súyere para cuando se está limpiando al que lo recibe ..... 14

Súyere para cuando se trae la euré ..... 14

A continuación empieza la matanza ..... 18

Cuando se presenta las partes de la euré ..... 21

Cuando se borra la atena se reza ..... 24

Vocabulario ..... 25

Las Reglas, los Códigos Éticos y los Refranes de Osha-Ifá ..... 35





# Ceremonias y Caminos de Orí

Compilado por Ernesto Valdés Jane





## Ceremonias y Caminos de Orí

### *Carga y preparación de Orí*

Se coge un coco seco grande, se raspa bien, se lava en *omiero* de *Orunmila*, se le riega la *lerí* con *obí omí tuto*, se corta la tapa, se le extrae toda la masa del *obí*; ésta se raya si está buena, de lo contrario se raya coco. El coco que se usó para la rogación y parte del rayado del interior del *obí*, se mezclan con *epó, orí, efún, otí, oñí*, marfil, azufre y se hace como una bola, que va en el interior del *obí* limpio.

Antes de echar la bola, al coco se le pinta dentro los 16 *Meyi* y *Ogbe Yono* con pintura blanca y roja.

Sobre la masa del *obí* rayado se colocan 21 *ikín* de cuatro ojos que sean bien chicos, 21 caracoles de guinea abiertos, una *oduará*, una *otá* china pelona lavada y comida con el ángel de la guarda, una *ashabá* de 21 piezas, un ojo de *omodé* o de un animal grande, *malú, eshín, eledé*, etc. *tinshomo okuni* (2), *eyegbale* de *omodé*.

*Afoshé* de *lerí* o hueso de: Venado, tiburón, elefante, leopardo, mono, tigre y león.  
*Afoshé* de *lerí*: Pargo, lagartija, *akukó, adié, eyaoro, eyelé, adán*, pulpo, *abó, ounko, malú, eledé, eshín y ekú*.

Se coloca la *lerí* de *Egun mokekeré*, sobre estos *afoshé* se le agregan 16 bibijaguas, 16 hormigas, limalla de metales en los que no debe faltar: oro, plata, bronce; además arena de mar, de río, tierra arada, tierra de *ilé* de *Yewá*, azufre, marfil, 101 *ataré*, 101 *aikordié, ero, obí, kolá, osun, airá* y todos los *ashé* de *Osha* que se consigan.

Se colocan collaritos de: *Olofin, Odua, Shangó, Eleguá, Obatalá*, ángel de la guarda y *Orunmila*.

Se coloca el corazón y los dos ojos de una animal de cuatro patas, que sea el típico que coma el ángel de la guarda.

Se coloca palo, raíz y tierra de la raíz de:

Bledo blanco

*Atiponlá*

*Peregún*

*Eweriyeye*

Aguinaldo Blanco (*oní yoko*)

Mar pacífico (*ewé akoko*)



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

Coralillo (*yenyeko*)  
Aguinaldo morado (*oban yoko*)  
Ramón  
Salvia (*ewé uro*)  
Patico de la reina (*yokoye*)  
Yagruma (*igúí orun*)  
Álamo (*ewé odán*)  
Güira (*igúí agbe*)  
Prodigiosa (*ewé dundún*)  
Caña brava (*igúí koro*)  
Granada (*ewé buyé*)

Además lleva polvo de 21 *igúí* fuertes.

Una lámina de marfil con el signo del *Awó* dentro de *Ogbe Yono*, a la carga se le da *eyegbale* de dos *eyelé funfún*, dos *akuaro* y una *etú*. De estos animales: *okokán*, *elenu* y *oyú* a la carga.

Se le da *obí* con cuatro chapetas de *obí* que se obtienen de la tapa del *obí*, si esto *eboada* se tapa con un paño de cuatro colores, blanco, rojo, azul y amarillo y le echa raspa de tarro de buey e *iyefá* de los 256 *odun*.

Se sella con cera y cemento, se viste en forma de bola con cabeza de 41 *dilogún* chicos en la *lerí* y 215 en el cuerpo.

Vive dentro de una lata o cofre, sobre una *ñafá* pequeño (*Ogbe Yono*) con 16 *okpele keke*, amarrados por una paja de maíz morado.

Comerá *abó* con *Igba Odun*, en un *kutún*, *euré funfún*, *adié funfún meyi*, 16 *akuaro*, una *etú* del *lerí* del interesado al cofre sobre una *atena* con los 256 *odun* de *Ifá*.

Se *atefa* con la mano de *Olofin*. Cuando se echan los palos y las raíces se echan mates, guacalotes y ojos de buey en número de la marca del ángel de la guardia; polvo de *lerí* de ocho pájaros, piedra mineral o preciosa.

*Síyere* de *Orí* para darle de comer a la carga:

*Orí Kuele Orí Kuele Orí Abinuye*  
*Orí Niye Orí Niye Agba Orí Orun.*



El *Oluwo* que va a recibir *Orí* debe tener un año por lo menos de cumplimiento de tener su *igba odun* y haber realizado 16 *ebbo* directo de su *odun toyale* de *atefá*, este *iyefá* es el que se echa en la pelota de *obí* rayado que se mete en la cáscara de *obí*.

**Nota:** Cuando se empieza este *ebbo* se invoca este rezo:

*Babarebó Orí Oye*  
*Eleyiodo Todo*  
*Oní Okun Ebbó Tani Obatiwa*  
*Mogbaoo Aruda Orí Mioo*  
*Moni Oní Ebbó Odaduro Ainini Agbode Emí Elu*  
*Ebbó Orí Oye*  
*Ebbó Orí Orun Ariku Babawa.*

### *Vestido de Apere Orí*

El cofre o lata se cubre con una capa en forma de cono que tiene en la parte superior una borla, el vestido se hace de brocado blanco y rojo; a esto se le cosen caracoles en números de 32 y 9 en el cuello de la borla.

Los 32 *dilogún* representarán las piezas dentarias donde las 16 de arriba son propiedad de *Orí* y las 16 de abajo son propiedad de *Odua Orishanla*. Los nueve *dilogún* del cuello de la borla representan las nueve casas de *Orun*, por donde transita el espíritu o *Eledá* cuando abandona el cuerpo.

En el cuello de la borla van puestos otros 16 *okpele*, con los cuales se mira el dueño de *Orí* cada vez que quiera, pero para ello el *Awó* debe estar por lo menos tres días en abstinencia total y además dormir solo.

Para mirarse en *Orí*, se van preguntando los *okpele* uno a uno y se coge el que tenga el *odun* mayor y con ese *okpele* se saca *toyale* y dos testigos para saber *fore* u *osorbo*, después no se sigue.

En el caso que en las tiradas vengan *Babá Eyiogbe*, *Babá Ogbe Weña*, no se sigue tirando pues ese mismo es el *okpele* que habla. También hay el caso, de que venga *Ogunda Meyi* u *Ogbe Yono* que son el nacimiento de *Orí*, estos mismos sirven también en caso de salir el *odun toyale* de *Itá*, de *Igba Odun* o de *Orí*.

*Súyere* para dar *eyegbale* de la *lerí* encima de *Orí*:

*Folori Eyé Folori Eyé*  
*Babá Lekun Orí Ayé*



## CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

La *lerí* de *omokekere* simboliza en *Orí* el gran poder de la creación del ser humano, el dueño de ella es *Obatalá* que emplea a *Ayalá* para la construcción de la misma, demostrándole a *Olordumare* los conocimientos que tenía para esa encomienda.

Ahora el dueño del hueso frontal es *Orunmila*.

Cuando se fabricó este hueso intervinieron dos encomendados o delegados de *Orunmila* y uno se colocó en *Yikotun* y el otro *Yikosi* y éste hueso estaba dividido en dos mitades por una línea que la comanda *Babá Eyiogbe* (sutura metópica), esta línea se unió a los siete *edunes*, para permitir que bajara *Baba Eleri Kuini* y cuando entró *Ayalá Orí Ayé*, rezó:

*Iboru Orunmila Agbariri Iwatuto  
Agbariri Oma Iré Walasere Mamariye  
Kilaneiru Alankuerio Komadi Bumbun  
Kamakugo Agba Agba Sakaleke Osha  
Oledani Kaleye Beboru.*

Donde la frente frontal se llama *Kaleyebboru* y sus dos constructores reciben el nombre de:

*Awó Orun Moro Iselu*: Representa a *Babá Olokotun*

*Awó Orun Maeselara*: Representa a *Babá Olokosi*.

Estos son *Abeji* de *Oduduwa* y ellos son los principales representantes que relacionan a *Ogba Egun* con el ser que se encarna en el cuerpo.

### *Secreto de Orí*

Cuando se le hace *Ifá* a un *Alawo*, se le pone al preparale el *Ifá*, 41 *ikín*, éste *ikín* que sobra recibe el nombre de *Adelé Akinye Orí* y se guarda para ponerlo en el secreto de *Orí*, también se emplea para preparar el *opori* del *Alawó*.

### *Ceremonia que se le hace al Orí del Awó que fallece*

*Orí* cuando el *Babalawo* de éste *otokú*, se le hace la ceremonia a los 16 días de fallecido, éstas tiene que realizarlas otro *Awó* que tenga también el secreto de *Orí* montado.





Lo primero que hay que tener preparado es la *atena* siguiente:

		+		
I	I	I	I	
I	I	O	I	
I	I	I	I	
O	I	I	O	

Se lleva para ahí el *Orí* del *Awó* fallecido y se coloca sobre la *atena*. Mientras se lleva para ahí se va cantando el siguiente *súyere*:

*Oshororo Oshororo*  
*Oro Mobaooo*  
*Oshororo Oshororo*  
*Oro Mobao Orí Osho.*

Cuando se pone el *Apere Orí* encima de la *atena* se le reza:

*Ade Orí Iku Babao*  
*Orí Apere Orí Abode*  
*Ipori \_x\_ Omalo Ode Orun*  
*Orí Wewere Eni Oma Awó*  
*Orí Ikú Ogogoro Orí Wa Egun.*

(x) es el nombre y *odun* del difunto.

Después se le quita el vestido a *Orí* y se coge un *okpele* y se pregunta cuál es el que habla y se le pregunta con quién se queda *Orí*. Entonces, ya sabiendo esto, se le da de comer junto con *Orun* y se canta el *súyere* siguiente:

*Orí Bogho oní Orun*  
*Orí Niye Orí Niye*  
*Orí Adaye \_x\_*  
*Oniye Oniye*  
*Orun, Ayalua Oraye*  
*Bawa Niye Orí Oniye.*

Este *Orí* que se queda, no se trabaja con él, sólo es para defensa del *Babalawo* y come con *Babá Orun* y para salvar la *lerí* del que lo hereda.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

Notas de Orí:

1-La tierra de donde se van a tomar las *lerí* recibe el nombre de *Ogogoro Iyori Inle (Ogbe Yono)*.

2-La piedra que va dentro de *Orí* se llama *Okuta Orí Boyi*. La encontró *Ogunda Meyi*, cuando *Orí* se fue de casa de *Ogbe Yono* y *Odi Ka* le había convertido en *otá* y era el cerebro.

3-La tierra o materia que se cogió por *Ayalá*, para construir las cabezas se llama *Inle Olori Egbe* y la tomó *Ogbe Yono* de la casa de *Ogbe Sa*.

4-Los que deciden que una *lerí* sea macho o hembra se llaman macho: *Olori Inle ekó Oko*; hembra, *Olori Inle ekó Obo*. Son sirvientes de *Abiola* que es la madre de la naturaleza.

*Inshe secreto de Orí*

Para hacerse invisible a la mala suerte.

Se coge y se prepara una lámpara con 16 pedacitos de carbones encendidos; se le echa encima mirra, almagre, incienso, estoraque, benjuí, resina de mata de marañón y se pone delante de *Orí* sobre la *atena* siguiente:

		+		
I	X	X	X	I
I	X	X	X	I
I	X	X	X	I
O	X	X	X	O

(X) Es el signo de la persona.

Entonces se le dan dos codornices a *Orí* y se le canta el *súyere*.

Súyere: *Emí Yamba Tabele Tiwa Isho Kuku Iná Ekoye  
Ashemofuye Fitila Orí Male.*

Nota: Se le da también *eyeghale* a la lámpara.

Después ese carbón se machaca y se le agrega *otí* y con eso se va rayando el cuerpo cantando lo anterior y después con *ewé dundiún* se limpia el cuerpo y esto se entierra con las dos *akuaro*.



*Súyere* para dar las *akuaro*:

*Oma Orí Mofiyé*  
*Oma Orí Akuaro Ike.*

### *Secreto de Orí*

Los 16 *ebbó* que se hacen antes de recibir *Orí* hay dos maneras de realizarlos. Una es haciendo 16 *ebbó* distintos “claves del *odun* del *Awó* que lo recibe y la otra es realizando cuatro *ebbó* de ese signo, cuatro del signo de *Kuanardo-Obe*, cuatro del signo del *Itá* de *Odua*, cuatro del signo de *Igba Odun*.

Existe también la costumbre de realizar cuatro del *odun* de *Atefá*, cuatro del *odun* de *Itá*, cuatro del *odun* de *Iyoyé* y cuatro del signo de *Igba Odun*.

Ahora si el *Awó* que va a recibir *Orí* tuviera en su *Atefá* cualquiera de estos *odun*: *Babá Eyiogbe*, *Babá Oragun*, *Babá Ogunda Meyi*, *Ogbe Yono*, sí es obligatorio y de rigor hacer los 16 *ebbó* del signo de *Atefá* para recibir *Orí*.

**Nota:** Lo mismo que el poder al recibir una *Igba Odun* está en que lo monte un *oní Shangó*, *Orí* es de competencia del *Awó* que sea *Oló Obatalá*.

*Orí* solamente se queda si el ángel de la guarda de la persona se queda en la tierra. De lo contrario se lava con *omiero* de *ewé tetenifa* y se rompe; pero antes de romperlo se le da *eyeghale* de un *jio jio* y se le canta el *súyere*:

*Babá \_x\_ Oto Ero Egbe*  
*Ma Sokuma*  
*Olorun Masokun*  
*Oto Ero Egbe*  
*Egun Abure Kogbeninio*  
*Ekikan Eyare*  
*Agba Orí Kogbe Ni Mase*  
*Ekikan Esi Eni*  
*Eni Eniye Iré Orun.*

Los pedazos se envuelven en el vestido de *Orí* y se les da camino para un recodo del río.



### Relación de Orí con Dadá Igbañale

*Dadá* fue el *Orisha* que utilizó *Obatalá* por mandato de *Olodumare* para crear los reinos de la naturaleza. El era el dueño del *ewé elu* o sea el añil que se emplea para que con un *omiero* de sus hojas y de raíz se enjuagaran a los niños cuando nacían para quitarles el arrastre que traían al mundo en su nueva existencia, es decir desligarlo del pasado de su otra encarnación.

Este secreto se lo enseñó *Dadá* a *Babá Oró* para preparar a los niños chiquitos (*Oshé Paure*); después que en este signo de *Ifá Baba Oro* sacrificó a su *omó* más pequeño entregándoselo a *Olofin* por medio de *Ashikuelú* para que todos los niños pudieran salvarse y *Babá Oro* le entregó el secreto de *Dadá*, por eso cada vez que se hace música que no sea de *Ilú* se cierra con un toque de *Ilú Añá* y un *síyere* para *Dadá*.

Estos reinos que domina *Dadá* intervienen en los *Ashiri* de fabricación de *Babá Oru*, *Oduduwa*, *Igba Odun*, *Orí*, por eso todo el que tiene *Orí* y si es un *Awó oní Shangó*, debe tener *Dadá* por necesidad, pues *Dadá* era el que conocía los secretos de *Eda* que es el espíritu de la creación y tenía gran relación con *Oshumare* en la rotación del eje terrestre y pudo así cuantificar los días que empleó *Olodumare* en construir *Aiyé* para que *Opon Samila* viniera a vivir con el centro de *Aiyé*.

*Orí* es el dueño de *Adanidawa* que es dueño del carácter interior que vive en la profundidad del intelecto de la persona y es lo que llamamos *Eledá*.

Los reinos de la naturaleza son:

- Eda Erin*.....Reino Mineral
- Eda Eweko*.....Reino Vegetal
- Eda Eranko*.....Reino Animal
- Eda Oma Eni*.....Reino de la inteligencia o del espíritu.

### Rezo para llamar Orí:

*Adifafun Afumare Tinshomo Orumila Niyo*  
*Timode Olodumare Agba Babalawo Ilé*  
*Orunmila Awó Ifá Akuala Ni Orí.*



Rezo para llamar Orí:

*Orí Aghani Boshe Olorun  
Orí Agha Eni Laye Orun  
Orí Agha Olofin Lanire  
Oba Dupe Orí.*

Rezo para llamar Orí:

*Orí Beni Kori Ashé  
Ashé Ashé Bilari Ipori Layeo  
Olorun Osha Lele Eke  
Eleri Agbada Emí Muyora  
Orí Yami a Popo  
Orí Oloñi Orí Alaba Osha  
Orun Okun Olofin Layeni  
Eledá Nade Orí Bashe Olodumare.*

Súyere unyén a Orí:

*Babá Yeun Yeun  
Agbarikun Orí Eyé Awó Odoniboshe.*

Súyere unyén a Orí:

*Babá Orí Ayé Olofin  
Eyé Ni Eyé Babá Orí Ayé Olofin.*

Súyere unyén a Orí:

*Orí Layeo Orí Layeo  
Layekun Eyé Baba Lorun  
Orí Layeo.*

Súyere unyén a Orí:

*Babá Youn Yomi  
Orí Ifá Eyé Olofin Layoni Orun*



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

Súyere unyén a Orí:

*Eyé Orí Aghaboremu Orí Ifá  
Lawawe Ifá Irco.*

Súyere unyén a Orí:

*Orí Lele Eyé Ogan  
Orí Lele Eyé Ogan  
Orí Lashe Eyé Kondelokun  
Orí Lashe Eyé Konededi*

Súyere unyén a Orí:

*Orí Ashé Eyé Omó Kuere.*

Atena de Orí

Llamada cuando se están escribiendo los *odun*:

*Orí Nireo Dederegun  
Orí Nireo Ifá Orí Layeo.*

OI  
IO  
OI OO II  
OO OI II  
OI OI  
II II

OO II II II OO OO OO II OO II OO II II II OO OO II  
II OO II OO OO II II II OO OO OO II OO II OO II  
OO II OO II II OO II II OO OO II OO OO II OO II  
II OO II II OO OO II OO II OO II OO II OO II OO II

IO OI OO IO IO OI OI OI II II II OO II II OI IO OO  
II II OO II OO II OI II II II II IO OO OO II II OI  
IO OI OO II II II II II IO II II IO II II IO OI OI  
OI II OI OI II OI IO IO OO IO OI II OI IO OI IO OO

OO II II II OO OO OO II OO II OO II II OO OO II  
II OO II OO OO II II II OO OO OO II OO II OO II  
OO II OO II II OO II II OO OO II OO OO II OO II  
II OO II II OO OO II OO II OO II OO II OO OO II

II II OI OI II II  
OI IO IO OO IO OI  
OO OO OO OI II II  
OO OO OI OI II II

Todo va encerrado en un círculo.



*Osain de Orí*

*Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Awani Boyeo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ewé Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Orí Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ewé Ewé Orí Osain Lanireo*

*Ewé Ewé Awani Boyeo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Osain Ewé Abelelekun Mawao*

*Orí Orí Laye Orí Layeo Orí Ifá*

*Orí Ifá Bogho Alaye*

*Orí Ifá Bogho Alaye*

*Onikan Mofun Mawao Orí Lanireo.*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo .....(coro)*

*Ewé Ewé Orí Lanireo*

*Ewé Osain Orí Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ewé Belekun Mawao Orí Ifá*

*Orí Bele Orunmila Baraba Niregun*

*Orun Layeo Orí Ifá Ewé Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo .....(coro)*

*Ewé Ewé Lanireo Orí Mawa*

*Okun Mawa Orí Mawa*

*Ewé Ewé Lanireo Okun Mawa*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo .....(coro)*

Compilado por Ernesto Valdés Jane



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

*Ewé Ewé Mawa Ifá  
Ewé Ewé Ori Mawa Olodumare  
Orí Laye Ewé Orí Ifá  
Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ewé Ewé Ori Lanireo  
Ewé Ewé Osain Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Orí Belekun Mowa Bogbo Egun Araonú  
Bogbo Orisha Bogbo Awa Ni Boyewo  
Bogbo Osha Belekun Mawa Orí  
Ifá Ewé Ewé Laniero.*

*Ewé Ewé Ori Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ewé Osain Ewé Malekun Mawa  
Osain Ewé Orí Ifá Orí Orummila Layeo  
Ewé Ewé Osain Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Ana Mawa Ni Boyeo Ni Akoko  
Yenile Nile Nile Ayé Yoku  
Abebe Lorun Orí Okan Ewé Lanireo*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

*Abelekun Mawa Orí  
Orí Orí Orí Layeo  
Oyikan Belekun Mawa  
Oyikan Belekun Mawa  
Awó Ni Ara Oní Oluo Iboshe  
Arafun Ni Babalawo Ayé Ewé Ewé Lanireo.*

*Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)*

Compilado por Ernesto Valdés Jane





Abure Emini Abure fulano  
Yeni Ifá Omó Layeo  
Ewé Osain Ewé Lanireo

Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)

Abelekun Mawao Olou Siwayu Emini  
Awani Boshewo Ewé Lanireo

Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)

Ewé Osain Belekun Mawao Orí  
Abelenshe Ni Orí Awani Boshewo  
Orí Bawani Boshewo Ewé Lanire

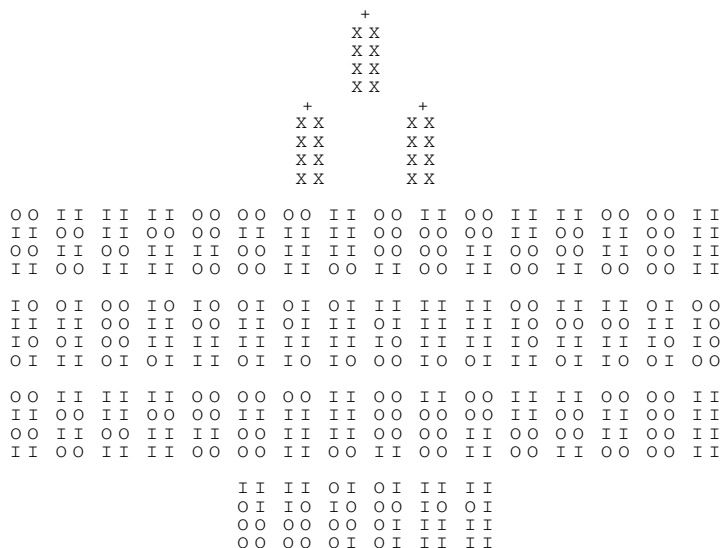
Ewé Ewé Lanireo Ewé Ewé Lanireo.....(coro)

Se continua con los *súyeres* naturales de *Osain*, empezando con:

*Kukuru, Kukuru*, hasta terminar con *Ekumalawa ewé Okuma*.

Terminando *Osain* se prepara la *atena* haciendo un círculo y se colocan los signos en la forma siguiente:

*Atena* que se prepara:



Compilado por Ernesto Valdés Jane

Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

Llamada que se hace cuando se está pintando la atena

*Orí Nireo Dedere Gun*  
*Orí Nireo Ifa Orí Layeo*

Este sùyere se canta mientras se está pintando.

Súyere para echar el ewé sobre la atena

*Orí Bewa Ewefao*  
*Ewefá Ewefao Ewefá.....(coro)*

Este sùyere se canta mientras se está echando el ewé.

Súyere para cuando se está limpiando al que lo recibe

*Olofin Ewé Beni Ewé*  
*Sara Pairo.....(coro)*

Súyere para cuando se trae la euré

*Ofo Lerí Lomu Pairo*  
*Pairo Pairo .....(coro)*

Después se arrodillan todos y se procede a dar *obí* a *Orí*.

Rezo: *Orí Orí Orí Bawa Orí Iboru Iboya Iboshishé*  
*Orí Layeo Mawa Belekun*  
*Orí Layeo Eni Ifá*  
*Orí Layeo Orí Ifá*  
*Orí Layeo Aba Belekun*  
*Orí Layeo Orí Ifá*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Belekun Osha Niwe*  
*Orí Ifá Orí Layeo*  
*Babá Belekun Osha Niwe*  
*Orí Ifá Orí Layeo Babá Belekun*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*



*Masheto Layire Babá Timbelaye Timbelorun  
Bogbo Araonú Awa Nilodeo Loru Laye  
Bogbo Kaleno Osha Orí Layeo Ifá Belekun*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Orí Labeye Mofa Niwe  
Logun Banagun Osha Belukun Ifá  
Orí Layeo Orí Ifá*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Belekun Orunmila Obaraba Niregun  
Awani Boshe Eniba Obewene Orunmila  
Yeku Mewa Awani Boyeo Ifá Belekun*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Orí Orí Bawani Ifá Olofin  
Orí Layeo Ifá Balekun  
Orí Orí Bawani Ifá Olofin  
Orí Layeo Ifá Belekun  
Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Orí Orí Bawani Boshewo  
Yeku Omí Ni Fulano  
Orí Bawao Ifá Orí Layeo Ifá Belekun*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Orunmila Orunmila Eleripin  
Orunmila Anilaye Nifá  
Orun Belekun Mawao Orí Ifá.*

*Orí Layeo Orí Ifá Orí Layeo Orí Ifá.....(coro)*

*Orí Ifá Orí Ifá Orí Ifá Orí Layeo  
Ifá Belekun Mawao*

*Orí Layeo Ení Ifá Ení Layeo Orí Ifá.....(coro)*



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

Ana Yokun Lorun Male Sota  
Awani Bokun Awani Ifá  
Orun Mawao Eni Ifá.

Orí Layeo Ení Ifá Ení Layeo Orí Ifá.....(coro)

Eyewe Wawa Okun Orun Olodumare  
Awawafó Olodumare

Orí Layeo Ení Ifá Ení Layeo Orí Ifá.....(coro)

Babá Belekun Orunmila Orunmale Wamale  
Shangó Oba Kosó Babá Mi Babá Mi  
Oshanla Biriniwa Lano Eni Ifá

Orí Layeo Eni Ifá Orí Layeo Eni Ifá.....(coro)

Ayaguna Aya Kulo  
Orí Timbaleye Timbelorun  
Watiniye Layeo Orí Ifá

Orí Layeo Ení Ifá Orí Layeo Ení Ifá.....(coro)

Orunmila Barabaniregun Owani Bokun  
Ni Atena Mawani Layeo Orí Layeo Orí Ifá.

Orí Layeo Ení Ifá Orí Layeo Ení Ifá.....(coro)

Terminada esta llamada se reza *Oshé Bile* y se da *obí*, después se rezarán los *Meyi*.

Babá Eyiogbe Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.

Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)

Babá Oyekun Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.

Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)



*Baba Iwori Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Iroso Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Ojuani Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Obara Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Okana Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Ogunda Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Osa Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Ika Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

*Baba Otrupon Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Otura Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Irete Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Oshe Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Babá Oragun Meyi Abani Boshe Ni Laye  
Agba Olorun Orí Ifá.*

*Agba Olorun Orí Ifá Agba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Orí Layewo Yemi Ifá  
Orí Layewo Orumila Yemi Ifá  
Orí Layewo Orumila Orí Ifá.*

*Aba Olorun Orí Ifá Aba Olorun Orí Ifá.....(coro)*

*Orumila Ani Ade Ifá Odara emí Odara  
Bogbo Juani Odara Moyunkayo Mama Nankerepo  
Orí Layeo Ifá Odara.*

**A continuación empieza la matanza**

*Euré Eyé Euré Layeo  
Shewele Shewele..... (coro)*

Este *súyere* se repite tres veces



*Eyé Yeyere Orí Mayekun Mawao  
Orunmila Mayekun Mawao Yenyere Ifá*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao  
Yenyere Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orunmila Eleripin Barabaniregun  
Orumale Isoda Ayakabo Owotiko  
Tika Meforibale Orí Layeo Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orunmila Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orunmila Eleripin Barabaniregun  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Eyé Euré Ni Adié Eyelé  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orí Ifá Olofin  
Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orí Ori Ifá Ifá Orí  
Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

*Orí Moyewo Ifá Odara Eni Odara  
Bogbo Orí Awó Ire Layeo  
Ifá Ni Laye Mayekun Mawao.*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Orí Obe Dante Moforibale Orumale Wamale  
Iboru Orí Ifá Meyekun Mawao  
Yenyere Ifá Meyekun Mawao*

*Yenyere Ifa Mayekun Mawao Yenyere Ifa.....(coro)*

Los *Meyi* y los que están recibiendo

*Babá Eyiogbe rezo  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Babá Oyekun Meyi rezo  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifa Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Babá Iwori Meyi rezo  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

*Babá Odi Meyi rezo  
Orí Ifá Mayekun Mawao*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*

Así hasta terminar con los *Meyi* y los que están recibiendo, después cierra con este *súyere*:

*Babá Layé Ifá Orí Laye  
Nifa Mokun Awani Orun*

*Yenyere Ifá Mayekun Mawao Yenyere Ifá.....(coro)*





Cuando se presenta las partes de la euré:

*Babá Ni Ami Layeo Ala Belekun  
Ala Euré Ayawa Ni Bofun Orí Bawao  
Ala Ala Orí Layeo*

*Ala Ala Orí Layeo.....(coro)*

*Ala Ala Orí Layeo*

*Ala Ala Orí Layeo.....(coro)*

*Awewe Ni Borun Layeo  
Aturawa Nifá Ala Orí Layeo*

*Ala Ala Orí Layeo.....(coro)*

*Eteniwa Ashé Eteni Ashé*

*Eteni Ifá Eteni Ashé.....(coro) se repite tres veces*

*Awani Bokun Awani Layeo  
Orí Ifá Etemi Ashé  
Orí Ifá Etemi Ashé*

*Etemi Ashé Etemi Ifá  
Etemi Ashé Etemi Ifá.....(coro)*

Después que se tapa con el cuero las carnes, se presentan las carnes que se salcochan con este *súyere*:

*Belekun Mowao Euré Euré  
Euré Belekun Mowa Orí.*

*Euré Euré.....(coro)*

*Euré Euré Belekun Mawao  
Euré Euré Belekun Mawao*

(El coro se repite)



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

*Ayani Layeo Orí Laye  
Belekun Mawao Euré Euré*

*Euré Erue Belekun Mawao  
Euré Euré Belekun Mawao.....(coro)*

*Belekun Mawao Orí Orí  
Elese Belekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Euré Orí Mayawa Nilorun  
Aboni Iwoshebo Orí Orí  
Belekun Mawao Orí Orí  
Belekun Mawao Euré Euré*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Euré Euré Orí Layeo  
Euré Euré Belekun Mawao  
Belekun Mawao Euré Euré*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Orí Layeo Orí Layawa Ifá  
Ifá Ni Layeo Euré Euré*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Orí Orí Euré Orí  
Euré Euré Mayawe Moliju  
Eyeghale Belekun Mawao  
Eyé Orí Orí Belekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

Compilado por Ernesto Valdés Jane

Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba



*Junimu Junimu Eyegbale Ni Layeo  
la Araele Lese Orí Mayekun Mawao  
Orí Junimu Belekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Mayekun Mawao Babá Ni Layeo Ifá Orí  
Ifá Orí Mayekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Euré Naná Wani Boshewo Orí Orí  
Junimu Eyegbale Mayekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Ifá Orí Ifá Orí Orí Ifá Balalawo  
Orisha Bati Bokun Eni Ifá Babalawo  
Orí Ifá Mayekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Euré Euré Ifá Ifá Yumu Mawa Ni Layeo  
Adeshina Ifá Ni Layeo Belekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Orí Orí Laye Babalawo Orun Layeo  
Orí Orí Belekun Mawao Ifá Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Ifá Ni Layeo Orunmila Eleripin  
Eleripin Belekun Mawao Orí Orí*

*Belekun Mawao Euré Euré*

Compilado por Ernesto Valdés Jane

Documentos para la Historia y la Cultura de Osha-Ifá en Cuba



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

*Balekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

*Eleripin Orunmila Eleripin Orí Orí  
Orunmila Eleripin Orí Orí*

*Belekun Mawao Orí Orí  
Belekun Mawao Euré Euré.....(coro)*

Quando se borra la atena se reza:

*Orí Bashe Orí Awayeni Ifá Orí Orunmila Orí Ifá Adeleni Ifá Mowaye  
Okun Loye Awani Boshe Orí Tiniwoshe Arin Loye Eran Belekun Mawao  
Ishe Sarayeye Orí Leye Sarayeye Belekun Mawa Orí Laye Awani Boshe  
Ni Laye Ni Ifá Bogbo Awó Timbeleye Timbelorun Iyalosha Awalawa  
Ayé Yeru Timbelaye Timbelorun Bogbo Araonú Bogbo Egun Orí Lekun  
Bawani Boshe.*

A continuación este súyere:

*Orí Naná Orí Bawa Osha Sarayeye  
Orí Naná Babá Eyioko Arayé  
Orí Naná Orí Sarayeye Belekun Mawao  
Orí Orí Sarayeye.*

Después cuando se lleva a entregar la *erán* y todo lo de la *atena*, se canta este súyere:

*Orí Yekun Mawo Orí  
Olokun Lona Yawao  
Belekun Mawao Orí  
Joro Joro Orí Orí Mayekun Mawao  
Ariku Mayawa Iku Orí.  
Joro Joro Orí Orí Mayekun Mawao.  
Olofin Joro Joro Orí Olofin  
Mayekun Mawao Orí Orí  
Ifá Orí Layeo Orunmila Barabaniregun  
Orun Laye Ni Ifá Mawa Lokun Orun Laye  
Orí Ifá Orí Mawao*



# Vocabulario





## Vocabulario

### A

**Abagdó mora:** Maíz tostado.

**Abañalú:** Cogollo de coco.

**Abeboadié:** Pollona.

**Aberé:** Aguja. Navaja.

**Aberinkuló:** Hierba espanta muerto o quita maldición.

**Abibo:** Cao.

**Abikú:** Espíritu viajero que encarna en los niños, por los que estos mueren prematuramente. El niño que tiene un espíritu que se lo lleva pronto, y vuelve para llevarse a otro de la familia; se les reconoce por que lloran a toda hora y son raquíticos y enfermizos.

**Abita:** Entidad malévola.

**Abó:** Carnero.

**Aboreo:** Cuero.

**Adá:** Machete, espada.

**Adán:** Murciélagos.

**Adasile kosile:** Impotente o flojo.

**Adé:** Corona.

**Addimú:** Ofrenda pequeña.

**Adelé:** Ikín de Ifá.

**Adí:** Aceite.

**Adí:** Gavilán.

**Adié:** Gallina.

**Adié shenie:** Gallina jabada.

**Adó:** Dulce de gofio.

**Adodi:** Hombre homosexual.

**Adofá:** Hígado.

**Adun:** Dulce.

**Afefé:** Viento.

**Afoshé:** Polvo. consagró en la tierra y facilita el vínculo entre la

**Agadá:** Espada corta.

**Agayú:** Es un Orisha. Es el bastión de la Osha y particularmente de Obatalá. Representa en la naturaleza al volcán, el magma, el interior de la tierra, además las fuerzas y energías inmensas de la naturaleza, la fuerza de un terremoto, las de un ras de mar, la lava de los volcanes circulando intensamente en el subsuelo ascendiendo a la superficie, la fuerza que hace girar al universo a la tierra en el. Vive en la corriente del río. En lo humano se representa por un barquero en el río.

**Agbani:** Venado.

**Agbe:** Arriero.

**Agbeyamí:** Pavo real.

**Agbibo:** Cao.

**Agborán:** Muñeco de sexo masculino.

**Agogo:** Campana de Obatalá.

**Agoro:** Cotorra.

**Agudadó:** Maíz tostado.

**Aguema:** Lagartija. Manifestación de Obatalá.

**Agután:** Carnera.

**Aikordí:** Loro o plumas de loro.

**Ainá:** Candela. La mujer de Obalube también se llama Ainá.

**Airá:** Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.

**Aiyé:** La tierra. Componente de la parafernalia del oráculo del Dilogún.

**Akán:** Cangrejo.

**Akara:** Pan.

**Akará iná:** Mecha de candela.

**Akaro:** Deidad relacionada a Olokun y representa la muerte, representada por una careta que acompaña al fundamento de Olokun.

**Akeké:** Alacranes.

**Akete:** Sombrero.

**Akofá:** Arco con flechas.

**Akuaro:** Codornices.

**Akuayerú:** Componente del ebbó de Ifá.

**Akuelekue:** Hoja de guacalote.

**Akukó:** Gallo.

**Akukó shashará:** Gallo grifo.

**Akukó oriyyaya:** Gallo indio.

**Akukó opipí:** Gallo pescuezo pelado o jamaquino.

**Akukoadié:** Pollón.

**Alafia:** Letra o signo del oráculo del coco.

**Alaigui:** Flor.

**Alajere:** Al campo.

**Alakasó:** Aura tiñosa.

**Alakuata:** Mujer lesbiana.

**Aleyo:** Neófito, no consagrado, transeúnte.

**Alosi:** Entidad malévola asociada a Abita.

**Alukerese:** La hiedra.

**Amalá:** Harina de maíz.

**Amalá ilá:** Harina de maíz cocinada con quimbombó, que se le ofrenda a Shangó.

**Amaraun:** Cascarón de babosas.

**Añá:** Tambor.

**Añá:** Es un Orisha. Mediante Añá se da conocimiento a Olodumare que determinada persona se persona consagrada y los Oshas y Orishas. Está representado por los



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

tambores Batá, donde este Orisha vive. Está simbolizado por el mismo tambor y la música. En la naturaleza está en la vibración sonora y rítmica que invoca lo místico. El sacerdocio del Orisha Añá existe en el mismo concepto en que puede existir a otros Oshas y Orishas con la diferencia de que es exclusivo para hombres y dentro de éstos para personas que no caen en trance. Los hombres consagrados en este culto se llaman Omo Alañá. En el cuerpo humano las manos son el objeto de su consagración. Está estrechamente relacionado a Shangó, a Osain y a Eshu.

**Añái:** Cucaracha.

**Añarí:** Arena.

**Apá:** Alas.

**Apayerú:** Componente del ebbó de Ifá.

**Apetebí:** Persona de sexo femenino que tiene hecha la ceremonia de Kofá.

**Apó:** Bolso de cuero.

**Apotí:** Silla.

**Ará:** El cuerpo. Tierra.

**Aragbá:** La ceiba. Título.

**Arará:** Nación.

**Arayé:** Enemigo.

**Arayé burukú otá:** Enemigo poderoso.

**Arida:** Ashé de fundamento de Osha e Ifá.

**Aro:** Color azul.

**Arolodo:** Color azul.

**Arun:** La enfermedad.

**Ashá:** Águila.

**Ashá:** Tabaco.

**Ashé:** Virtud de personas y cosas, bendición. Ciertas cosas que se le ponen a los Oshas y Orishas.

**Ashelú:** Policía.

**Asheré:** Maraca.

**Ashibata:** La hierba paragüita.

**Ashó:** Ropa, tela.

**Ashó ará:** Ropa cara, elegante. Vestuario que lleva puesto la persona.

**Asholá:** Sábana, tela grande.

**Asia:** Bandera.

**Asowano:** Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

**Ataponko:** Revólver.

**Ataré:** Pimienta de guinea, ashé de fundamento.

**Ataré guma:** Semilla de maravilla.

**Ataré yeye:** Pimienta de china.

**Atayere:** Pimienta dulce.

**Até:** Tablero, mesa.

**Atéfá:** Ceremonia de Ifá.

**Atena:** Conjunto de figuras de los signos de Ifá dirigidos a un propósito ceremonial.

**Atepón Ifá:** Tablero de Ifá.

**Atepontika:** Caja, ataúd.

**Atitán:** Tierra.

**Atitán oyumá:** Tierra de la puerta de la calle.

**Atoka:** Sijú.

**Aun:** La jicotea macho.

**Aunyapa:** Tortuga.

**Awadolú:** Maíz tostado.

**Awadolu:** Maíz salcochado.

**Awán:** Canasta.

**Awasá:** Jutía macho.

**Awato:** Papel de china.

**Awé:** Güiro.

**Awó:** Sacerdote. ángel de la guarda.

**Awofakán:** Cierta consagración en Ifá para los hombres, mano de Ifá o mano de Orula.

**Ayá:** Perro. de un grupo inseparable conceptualmente junto

**Ayabá:** Princesa. Esposa.

**Ayanakún:** Elefante.

**Ayapa:** Jicotea.

**Ayé:** Caracol.

**Ayé (Orisha Ayé):** Orisha relacionado a Oshún.

**B**

**Babá tobí:** Espíritu de ladre fallecido.

**Babá:** Padre, papá. Obatalá, Orula u Olofin.

**Babalawo:** Sacerdote de Ifá.

**Babalú Ayé:** Es un Orisha muy conocido y venerado. Representa las enfermedades contagiosas y las epidemias en el ser humano y en general las afecciones de la piel. En la naturaleza de día se esconde entre la hiedra, el coralillo y el cundeamor para protegerse del sol. Sale de noche.

**Babawa:** El techo de la casa.

**Barakete:** Ceremonia relacionada a Shangó.

**Batá:** Conjunto de tambores integrados por el okonkolo, el iyá y el omelé.

**Bogbo:** De todo.





DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

**D**

- Dadá Bañani:** Deidad.  
**Dilogún:** Tipo de Caracol. Subsistema oracular de Osha-Ifá.  
**Dokagún:** Basura del pilón.  
**Dundún:** Color negro.

**E**

- Ebbomisi:** Baño.  
**Edanes:** Adorno de Oshún, armas más que adornos.  
**Edun:** Mono.  
**Efá:** Maní.  
**Efún:** Cascarilla. Color blanco.  
**Egun:** Espíritu.  
**Egun Burukú:** Espíritu oscuro.  
**Eiyé:** Pájaro.  
**Ejoro:** Conejo.  
**Ekó:** Tamal hecho de maíz.  
**Ekó fifo:** Tamal blando hecho de maíz.  
**Ekrú:** Tamal pequeño de frijol carita, envuelto en hojas de plátano.  
**Ekú:** Jutía ahumada.  
**Ekukueye:** Pato.  
**Ekún:** Leopardo, tigre.  
**Ekuremi:** Corajo.  
**Ekute:** Ratón.  
**Elebo:** Que va al ebbó.  
**Elebute:** Remo.  
**Eledá:** Cabeza. Espíritu rector o lo que se llama  
**Eledé:** Cerdo.  
**Elegbá, Elegbara, Eleguá:** Es un Osha. El primero con Oggún, Oshosi y Osun (Orisha Ode). Es la primera protección de un individuo que llega siempre a salvarle, su guía. Este es el primero que debe tener cualquier Iworo o Aleyo. Representa la vista que sigue un sendero. En la naturaleza está simbolizado por las rocas. El mensajero de Olofin. Vino a la tierra acompañando a Obatalá. Es un Orisha adivino. Es el que abre y cierra los caminos. Vive generalmente detrás de la puerta. Es la manifestación más diáfana de lo benévolo o de lo malévolo si no se tiene en cuenta el mal y no se toman precauciones para evadirlo. Siempre hay que contar con él para hacer cualquier cosa. Es portero del monte y de la sabana. Eleguá es una otá que no se carga generalmente. Es un Osha que se consagra en la cabeza del iniciado, va a estera el día del itá de Osha y

habla por el caracol. Su conversación es fundamental junto con la del Ángel de la Guardia determinando el signo principal del Iworo. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo del dilogún. Lo entregan los Babalochas. Es el único que fue y regreso del mundo de Ará Onú.

- Eleguedé:** Calabaza.  
**Elese:** Los pies.  
**Emí:** Mamey. Yo.  
**Emú:** Las tetas.  
**Enigbe:** El monte.  
**Eñí:** Huevo.  
**Eñí adié oriyaya:** Huevo clueco.  
**Epó:** Manteca de corajo.  
**Erán:** Carne.  
**Eré:** Granos vegetales. Frijoles.  
**Erín:** Elefante.  
**Erita merin:** Las cuatro esquinas de la calle.  
**Erita meta:** Tres esquinas de la calle.  
**Ero:** Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha e Ifá.  
**Erome:** Gorro.  
**Eruru:** Ceniza.  
**Eshín:** Caballo.  
**Eshishí, eshinshín:** Bichos.  
**Eshu:** Es un Orisha. En esencia representa lo mismo que Eleguá con la diferencia de que Eshu es la representación de los problemas, obstáculos y dificultades que asechan al hombre. Es un Orisha que entregan los Babalawo y lo consagran con diversos elementos de la naturaleza. No se consagra en la cabeza, no habla por el caracol y no va a estera. Trabaja directamente con Orula; es el que lleva el ebbó y da cuenta de los sacrificios que se hacen. La mayoría de los Oshas y Orishas se hacen acompañar por un Eshu específico. Además, todos los odun de Ifá tienen su Eshu particular, al igual que todas las circunstancias de la vida pueden llevarlo. Eshu también se hace acompañar de Ogún, Oshosi y Osun.  
**Etá:** Manteca.  
**Etú:** Guineo.  
**Etubón:** Pólvora.  
**Euré:** Chiva.  
**Ewá:** Cadena.  
**Ewadalú:** Maíz finado.  
**Ewé:** Hierbas.  
**Ewé afoma:** Curujey.  
**Ewé akikale:** Seso vegetal.  
**Ewé alapada:** Purio de fangar o yaya mansa.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

**Ewé alufa:** Ítamo real.  
**Ewé alukere:** La hiedra.  
**Ewé anate kekere:** Pata de gallina.  
**Ewé añadi kekere:** Pata de gallina.  
**Ewé arukó:** Canutillo azul.  
**Ewé asana:** La salvia.  
**Ewé ate obá:** Caoba.  
**Ewé atekedin:** Zarzaparrilla.  
**Ewé awodó:** Hierba de la Caridad del Cobre.  
**Ewé ayé:** Romero de costa.  
**Ewé áyo:** Guacalote.  
**Ewé bagunda:** Hoja de yuca.  
**Ewé baiayekú:** Yagruma.  
**Ewé bana:** Jaboncillo.  
**Ewé bure:** Levántate.  
**Ewé buye:** Granada.  
**Ewé daguno:** Jobo.  
**Ewé ejese:** Pica pica.  
**Ewé erán:** Pata de gallina.  
**Ewé esisi:** Ortiguilla.  
**Ewé ewede:** Crotón.  
**Ewé eyini:** Cundiamor.  
**Ewé gbogbe:** Copal.  
**Ewé gbure:** Cerraja.  
**Ewé ibayú:** paraíso.  
**Ewé iná:** Amor seco.  
**Ewé iwereiye:** Peonía.  
**Ewé Kakanshela:** Parra cimarrona.  
**Ewé karode:** Canutillo.  
**Ewé kisan:** Hierba lechera.  
**Ewé lará pupua:** Higuera roja.  
**Ewé misi misi:** Mastuerzo.  
**Ewé odán:** Álamo.  
**Ewé odan:** Canutillo.  
**Ewé oju:** Orégano.  
**Ewé olu:** Añil.  
**Ewé oluyará eshín:** Guisaso de caballo.  
**Ewé onibara:** Meloncillo.  
**Ewé opé:** Palma real.  
**Ewé opota:** Higo.  
**Ewé osan:** Zapote.  
**Ewé oshé:** Baobab.  
**Ewé oshisan:** Verdolaga.  
**Ewé pangama:** Sensitiva.  
**Ewé shugunú shanwé:** Romerillo.  
**Ewé tete lego:** Bledo colorado.  
**Ewé tomodé:** Guanina.  
**Ewé yenyeko:** Coraillo.

**Ewé yenyoko:** Bejuco pereira.  
**Ewefá:** corazón de paloma. Hierba de Ifá.  
**Ewefin:** Botón de oro.  
**Eweyuko:** Monte.  
**Ewiri:** Fuelle.  
**Ewó:** Cadena.  
**Eyá:** Pescado. Pescado ahumado.  
**Eyá eyó:** Anguila.  
**Eyá ñirú:** Rabirrubia.  
**Eyabó:** Pargo.  
**Eyaoro:** Guabina.  
**Eyé:** Sangre.  
**Eyelé:** Paloma.  
**Eyerbale:** Sangre.  
**Eyilá:** Número doce (12). Letra o signo del subsistema oracular del Dilogún.  
**Eyó:** Tragedia. Majá.  
**Eyolá:** Majá grande.

**F**

**Fifeshu:** Que es para Eshu.  
**Fila:** Gorro, gorra.  
**Filani:** Chino.  
**File file:** Pica pica.  
**Fiti ladi:** Lámpara.  
**Fore:** Favorable.  
**Fotofó:** borracho, indecente.  
**Funfún:** Color blanco.

**G**

**Gungún:** Hueso.  
**Gunogún:** Aura tñfosa.

**I**

**Ibañalu:** Cogollo de coco  
**Ibeyis:** Está representado por dos deidades idénticas que son Taewó y Kaindé y una más que es Ideú, Son capaces de salvar de la muerte y de lo malévolo. Se encuentran en los caminos de los montes, protegen a los caminantes. Personifican la fortuna, la suerte y la prosperidad. Uno de los símbolos más importantes de los Ibeyis son los tamborcitos con los cuales vencieron a Abita. Se pueden representar por dos figuras, una de hembra y una de varón, dos de varón o dos de hembra. Está muy fuertemente asociado a los niños.  
**Ibú:** El río.



DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

**Ibú losa:** El río.  
**Iddé:** Manilla o pulsera.  
**Idefá:** Manilla o pulsera de Ifá.  
**Ideú:** Hermano de los Ibeyis, hijo que nace a continuación de los Ibeyis.  
**Idí:** El año.  
**Idú:** Carbón  
**Ifá:** Subsistema oracular de Osha-Ifá.  
**Ifé:** Ciudad sagrada de los Lukumí.  
**Ifú:** Tripas.  
**Igba:** Jícara.  
**Igbín:** Babosa.  
**Igbodun:** Cuarto de las consagraciones en Osha-Ifá.  
**Igón:** Botella.  
**Igón omí:** Botella de agua.  
**Iguí:** Palo.  
**Iguí ata oro:** Algarrobo.  
**Iguí ayora:** Seso vegetal.  
**Iguí ayá:** Palo del medio de la casa.  
**Iguí ayire:** Seso vegetal.  
**Iguí meye:** Pierde rumbo.  
**Ikín:** Semilla de cierta palmera que se usa para adivinar en el subsistema oracular de Ifá.  
**Ikoko:** Cazuela o freidera.  
**Ikú:** Entidad que representa a la muerte.  
**Ilá:** Quimbombó.  
**Ilasun:** Sueño.  
**Ilé:** La casa.  
**Ilé loyá:** La plaza.  
**Ilé ibú odó:** El río.  
**Ilé ibusun Ikú:** Cementerio.  
**Ilé Yewá:** Cementerio.  
**Ilé ajere:** Cárcel.  
**Ilekán:** Cueva de cangrejo, tierra de una cueva de cangrejo.  
**Ileke:** Collar.  
**Ilú:** Tambor. Pueblo.  
**Iná:** Candela. Pelea.  
**Inle:** Tierra.  
**Inle:** Es un Orisha. Médico y adivino. Es guerrero, cazador y pescador. Está representado en la naturaleza por el pescado. Simboliza la salud que se recibe para apartar las enfermedades. Es proveedor del sustento humano. Es guía de los caminantes.  
**Inle tobakikán:** Tierra podrida.  
**Inle Oguere:** La madre tierra.  
**Inlewá:** Cárcel.  
**Inshe:** Resguardo, amuleto.

**Inso:** Pelo.  
**Intori:** A través.  
**Iña:** Chismes, pelea, riña.  
**Iñafá:** Collar de Ifá  
**Iñó:** Coral.  
**Iré:** Suerte, beneficio, buen camino, situación favorable.  
**Irofá:** Objeto perteneciente a la parafernalia de Ifá.  
**Iroko:** Orisha que vive en la ceiba.  
**Iroro:** Almohada.  
**Iruke:** Cola de caballo que es atributo de algunos Orishas.  
**Irun:** Hierro.  
**Irún eshín:** Rabo de caballo.  
**Isherí:** Clavo.  
**Ishu:** Ñame.  
**Isogui:** Frutas de matas, no rastreras ni de enredaderas como los melones, las uvas, el cundeamor.  
**Itaná:** Vela de cera.  
**Ituto:** Ceremonia o rito fúnebre.  
**Iwani:** Tinaja.  
**Iwele:** Pañuelo, cortina.  
**Iyá:** Madre.  
**Iyá tobí:** Espíritu de la madre difunta, fallecida.  
**Iyawó:** Recién iniciado o consagrado al que se le ha asentado Osha.  
**Iyé:** Polvo.  
**Iyefá:** Polvo de ñame o colmillo de elefante que usa el Babalawo.  
**Iyó:** Sal.  
**Iyobo:** Azúcar.  
**Iyoyé:** Ceremonia de Ifá.

**J**

**Jebioso:** Nombre por el que llaman a Shangó.  
**Jio jio:** Pollito recién salido del huevo.  
**Joro joro:** Hoyo, hueco, tumba que ya existe en un lugar.  
**Jujú:** Plumas.

**K**

**Kaferefún:** Alabado.  
**Kan:** Uno, alguno.  
**Kana kana:** Gavilán.  
**Kashá Yewá:** Manillas de Yewá, que se usan ajustadas al brazo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

**Keke:** Chiquito.  
**Keneún:** León.  
**Kenku:** León.  
**Kobori:** Rogación de cabeza.  
**Kofá:** Cierta consagración en Ifá para las mujeres, mano de Ifá o mano de Orula.  
**Koidé:** Loro, pluma de loro.  
**Kolá:** Semilla de cierta palmera que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.  
**Kuanaldo:** Ceremonia de Ifá.  
**Kuku:** Gusanos  
**Kutún:** Hoyo, hueco, tumba que se hace con un fin ceremonial.

**L**

**Lamí lamí:** Caballito de mar.  
**Lawara:** Leche.  
**Lenú:** La lengua.  
**Lerí:** La cabeza.  
**Lerí agbona:** Cabeza de muñeca.  
**Lese:** Al pie.  
**Lowo:** Mano. Por las manos.  
**Loya:** La plaza.  
**Lukumí:** Nación.

**M**

**Maferéfún:** Imploración o alabanza que se hace a los Orishas.  
**Malaguidí:** Muñeca.  
**Malú:** Vaca, toro.  
**Mama tete:** Tipo de araña que vive cerca del río.  
**Mamú:** Tomar, mamar, chupar.  
**Mariwó:** Adorno de guano, en flecos, que se pone en las casas de Osha e Ifá, sobre los marcos de las puertas y en el traje del Iyawó de Ogún.  
**Marun:** Número cinco (5).  
**Mayombe:** Culto animista.  
**Medilogun:** Número dieciséis (16).  
**Mefa:** Número seis (6).  
**Meni:** Número cuatro (4).  
**Menkola:** Número once (11).  
**Mensú:** Tarro cargado en la prenda.  
**Merin:** Número cuatro (4).  
**Mesan:** Número nueve (9).  
**Meta:** Número tres (3).  
**Mewa:** Número diez (10).  
**Meye:** Número siete (7).

**Meyi:** Número dos (2).  
**Meyilá:** Número doce (12).  
**Meyo:** Número ocho (8).  
**Misi misi:** Mastuerzo.  
**Mititi:** Pinticas.  
**Modun modun:** Cerebro.  
**Mofá:** (Omó Ifá) Babalawo.  
**Moforibale:** Rendir pleitesía, acatamiento, muestra de humildad ante los superiores. Saludar a un superior en el suelo. Saludo, cortesía.  
**Motiwao:** Coco de guinea.  
**Moyugba:** Invocar oralmente, llamar; hacer reverencias, atenciones, saludos a los Orishas y a los Egun.

**N**

**Nigbe:** Monte.  
**Niá:** Grande.

**O**

**Obá:** Dignatario.  
**Obarabiosun:** Estrella.  
**Obatalá:** Es un Osha. Padre de todos los hijo en la tierra. El es el creador del ser humano. Como creador es regidor de todas las partes del cuerpo humano, principalmente de la cabeza, de los pensamientos y de la vida humana, dueño de la blancura o donde participa esencialmente lo blanco como símbolo de pureza y paz; dueño de la plata y de los metales blancos. Representa la creación que no es necesariamente inmaculada; lo magnánimo y superior, también la soberbia, la ira, el despotismo y las personas con defectos o dificultades físicas y mentales. En la naturaleza está simbolizado por las montañas. Es el que intercede ante cualquier Osha u Orisha por cualquier persona ante una dificultad que tenga, porque se considera el padre del género humano y dueño de todas las cabezas.  
**Obé:** Cuchillo.  
**Obí:** Coco.  
**Obí motiwao:** Coco de guinea  
**Obiní:** Mujer.  
**Obó:** Órgano sexual femenino.  
**Oboñú:** Embarazada, preñada.  
**Oborí:** Rogación. Rogación de cabeza.  
**Obuniyé:** Es la ropa que tenga en su casa y que ya no le sirve al interesado.



DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA Y LA CULTURA DE OSHA-IFÁ EN CUBA

**Odara:** Bien, bueno, fuerte, con desenvolvimiento.

**Odó:** Río, arroyo.

**Ododo:** Flor.

**Odú ará, oduará, idún ará:** Piedra de rayo.

**Odua, Oduduwa:** Divinidad.

**Odubule:** Dormir.

**Odun:** Signo del oráculo de Ifá.

**Odun:** Olofin.

**Odun toyale:** Signo del oráculo de Ifá rector en una ceremonia.

**Ofá:** Flecha.

**Ofikale trupon:** Hacer el acto sexual.

**Ofo:** Desgracia, tragedia.

**Ogoron:** La cotorra.

**Ogú:** Brujería.

**Ogué:** Cuernos, tarros. Es un Orisha que no se asienta pero que se recibe indispensablemente con Shangó, al que protege y simboliza parte de su fuerza. Se representa con dos tarros.

**Oguedé:** Plátano.

**Ogún:** Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Oshas que recibe cualquier individuo. Es la fortaleza; representa también el trabajo y la fuerza áspera e inicial, la fuerza que encierra la caja del cuerpo humano, el tórax, donde están todos los órganos vitales. En la naturaleza está simbolizado por el hierro, todos los metales y la virilidad descomunal en el ser humano. Es dueño de las herramientas y de las cadenas. Es el Osha decisivo en el ceremonial de la confirmación de los Olosha (Pinaldo) y en la ceremonia de confirmación de los Babalawo (Kuanaldo). El es el que tiene el derecho preferente de sacrificar, ya que le pertenece el cuchillo que es el objeto con el que generalmente se sacrifica.

**Oila:** Cola de caballo.

**Oká:** Majá, serpiente.

**Okaleba:** Millo.

**Okán:** Número uno (1).

**Oké:** La loma. Orisha que es el guardiero y la fuerza de todos los Oshas. En la naturaleza está en la loma. Es la cabeza de la tierra, se recibe siempre con Obatalá, siendo uno de sus pilares. Está relacionado al acto de la creación. Todas las personas que se consagran en Osha lo reciben y es imprescindible en la consagración. Es un Orisha de fundamento que no se asienta, pero es inseparable de Obatalá y lo reciben todos los que se consagran en Osha. Es una otá blanca y grande sacada del mar.

**Okikán:** Jobo.

**Oko:** Campo.

**Okó:** Órganos sexuales masculinos.

**Okó tuntun:** La guataca.

**Okokán:** Corazón, de corazón.

**Okotó:** Babosa.

**Okpele:** Objeto de la parafernalia de la adivinación de Osha-Ifá.

**Okún:** El mar.

**Okuni:** Hombre.

**Okuta poshoro:** Piedrecitas de mármol.

**Olé:** Robo.

**Olelé:** Tamal envuelto en hojas de plátano, pasta hecha de frijol de carita que se le ofrece a Oshún y a Yemayá, a esta última sin quitarle la cáscara al frijol.

**Olofin:** Divinidad a la cual también se le conoce como Odun.

**Ologbo:** Gato.

**Olokun:** Es un Orisha. Fundamento de Osha e Ifá y está relacionado con los secretos profundos de la vida y de la muerte. Olokun proporciona salud, prosperidad y evolución material. Tiene la capacidad de transformarse. Es temible cuando se enfurece. En la naturaleza está simbolizado por las profundidades del mar y es el verdadero dueño de las profundidades de éste donde nadie ha podido llegar. Olokun es una de las deidades más peligrosas y poderosas de la religión Lukumí.

**Olona:** Entidades acompañantes de Olokun.

**Olordumare:** Divinidad.

**Olorun:** Divinidad. El sol. Igba Olorun es el objeto de adoración de esta divinidad.

**Olosa:** Entidades acompañantes de Olokun.

**Olosha:** Consagrado en Osha.

**Oloyó:** Sol.

**Olubombo:** Toiletas.

**Oluo Popó:** Título de Asozano.

**Oluwo:** Sacerdote de Ifá, Babalawo que esta consagrado en Osha.

**Omí:** Agua.

**Omiro:** De las plantas mediante determinados procedimientos rituales se les extrae su sabia para hacer un líquido denominado Omiero con el cual se purifican las Otá (piedras), objetos y atributos religiosos que en determinado número representan a las divinidades. Este Omiero se usa también en algunas ocasiones como una bebida y/o para darse baños, baldear la casa, etc.

**Omó:** Hijo, ahijado.

**Omodé:** Hijos.

**Omofo:** Hijos de Ifá.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

**Omokekere:** Niño chiquito.

**Omoluo:** Se dice de las combinaciones de los odun Meyi de Ifá.

**Ona:** Camino. Golpear, dar o recibir golpes.

**Onale:** Florecillas y hierbas que se cogen en un trillo.

**Oñí:** Miel.

**Oñí adó:** Miel de la tierra.

**Oñireke:** Melado de caña.

**Oñó ebbó:** Ebbó rápido.

**Opá:** Cortar, matar.

**Opá leri:** Cortar la cabeza.

**Oparaldo:** Ezorcisación, despojo para quitar espíritus.

**Opé:** Palma.

**Opoló:** Rana.

**Opolopó:** Mucho, cantidad.

**Ori:** Cabeza. Deidad.

**Orikí:** Nombre.

**Orisha:** Dícese de algunas deidades que no se consagran en la cabeza.

**Oro:** Se le dice al objeto secreto que da la voz sobrenatural del Oro. Oro es una tablita que simboliza un pescado, agarrada en un extremo por un cordel; a esa tablita se le da vueltas en el aire libre y brama o zumba. A oro se le pintan generalmente nueve rayas con cascarilla cuando va a sonar... Las rayas avivan a Oyá.

**Orogbo:** Semilla de un ashé de Shangó. Semilla que constituye parte del fundamento de la consagración de Osha-Ifá.

**Oroiña:** La entraña de la tierra, es también una entidad.

**Orombo:** Naranjas chinas.

**Oromi:** Bichos tipo pica culo que se cogen a la orilla del río.

**Orugbó:** Rogación.

**Orogbo:** Persona mayor en edad, anciano.

**Orukere:** Nombre y apellidos.

**Orula, Orunla, Orunmila:** Es un Orisha. Representa la sabiduría, la inteligencia, la picardía y la astucia que sobreponen al mal. Tiene el conocimiento de las cosas secretas del ser humano y la naturaleza, así como el conocimiento acumulado sobre la historia de la humanidad. En el plano humano representa las espiritualidades de todos los Babalawo caídos. Es el Orisha rector e intérprete de los odun del oráculo de Ifá. No se asienta en la cabeza y sólo se comunica a través de su oráculo. Goza del privilegio de conocer el principio y origen de todas las cosas, incluidos los Oshas y Orishas. Permite que el hombre conozca su futuro e influya sobre él.

**Orun:** Divinidad.

**Osain:** Es un Orisha. Es el dueño de la naturaleza y es la naturaleza misma. En el ser humano está en la parte izquierda del cuerpo, fortalece para la guerra, aleja la muerte. Es médico, dueño y sabio de todos los secretos de la naturaleza. Es conocedor de todas las plantas, animales y minerales. Es un Orisha adivino. Todos los Oshas y Orishas tiene un Osain, como también lo tienen los odun del oráculo de Ifá y las circunstancias de la vida. Hay que contar con él para cualquier consagración, ya que en éstas siempre hay que usar hierbas y plantas. No se asienta en la cabeza, se recibe. Cuando una persona tiene ángel de la guarda Osain y tiene que hacer santo, se pregunta por Shangó u Oshún. Sus hijos son llamados Adá Jun She.

**Osha:** Dícese de algunas deidades que se asientan en la cabeza. Denominación generica de lo relativo al subsistema oracular del dilogún.

**Oshanlá:** El mayor de los Obatalá.

**Oshé:** Jabón de castilla.

**Oshinshín:** Es un plato que se le hace a Oshún con acelga o con cerraja o lechuga y se le echa camarones y otros ingredientes.

**Oshosi:** Es un Osha. Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primero Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. Orisha cazador por excelencia, se relaciona con la cárcel, la justicia, y con los perseguidos. Es el pensamiento que es capaz de trasladarse a cualquier sitio o a cualquier tiempo y capturar o coger algo. Está simbolizado por las armas a partir del arco y la flecha.

**Oshún:** Es un Osha. Representa la intensidad de los sentimientos y la espiritualidad, la sensualidad humana y lo relativo a ella, la delicadeza, la finura y la feminidad. Es protectora de las gestantes y las parturientas; se representa como una mujer bella, alegre, sonriente pero interiormente es severa, sufrida y triste. Ella representa el rigor religioso. Es la única que llega a donde está Olofin para implorar por los seres de la tierra. En la naturaleza está simbolizada por los ríos. Es la apetebi de Orunmila. Esta relacionada con las joyas, los adornos corporales y el dinero.

**Oshupá:** Luna.

**Osí:** El ganso.

**Osí:** Izquierda.

**Osiadié:** Pollito mediano.

**Osorbo:** Aspecto desfavorable, mala suerte.

**Osorde:** Consulta.



**Osun:** Está en el grupo de Orisha Ode. Este grupo lo conforman Eleguá, Oggún, Oshosi y Osun. Es uno de los primeros Orishas y Osha que recibe cualquier individuo. En términos generales está representado por una copa de metal plateado y en la parte superior puede tener la figura de un gallito. Su base es sólida para mantenerlo parado. Osun es un Orisha que consagran los Babalawo y sólo éstos tienen potestad para entregarlo. Osun representa al espíritu ancestral que se relaciona con el individuo y lo guía y le avisa; es la vigilia. Osun junto con Eleguá, Oggún y Oshosi simboliza a los ancestros de un individuo específico. Existen los Osun del tamaño de una persona; de Babalawo y de Oduduwa, entre otros.

**Otá:** Piedra. Piedra que ha sido sometida a un proceso de consagración.

**Otí:** Aguardiente.

**Otí pupua:** Vino.

**Otokú:** Muerto, fallecido, que murió. Matar.

**Otufo:** Paja de cerveza o cidra.

**Otún:** Derecha.

**Oú:** Algodón. Hilo.

**Ounko:** Chivo.

**Ounko odan:** Chivo capón.

**Owiwí:** Lechuga.

**Owó:** Dinero.

**Owó la meyo:** Quiere decir dinero en cantidad.

**Oyá:** Es un Osha. Propicia los temporales, los vientos fuertes o huracanados, simboliza el carácter violento e impetuoso, está muy relacionada con la muerte (Ikú). Vive en la puerta de los cementerios. Representa la intensidad de los sentimientos lúgubres, el mundo de los muertos. En la naturaleza está simbolizado por la centella. Junto con Eleguá, Orula y Obatalá domina a los cuatro vientos. Se le llama con el sonido de la vaina de flamboyán. Representa la reencarnación de los antepasados, la falta de memoria. La bandera, las saya y los paños de Oyá llevan una combinación de todos los colores excepto el negro.

**Oyiyí:** La sombra.

**Oyó uro:** Agua de lluvia.

**Oyú:** Ojos.

**Oyú arayé:** Malos ojos.

**Oyugbona:** Madrina o padrino segundo del iniciado, el que guía los pasos durante y después de la consagración.

**Oyuoro:** Flor de agua.

## P

**Papasami:** Verdolaga.

**Paralo:** Exorcisación, despojo para quitar espíritus.

**Pashán:** Cuje o látigo.

**Patakines:** Historias, mitos, leyendas, relatos y narraciones de los tiempos antiguos y de los Orishas. De los odun de Ifá y del Dilogún.

**Potifo:** Indecente, que expone públicamente sus órganos genitales.

**Pupua:** Rojo, colorado.

## S

**Saraekó:** Bebida que se prepara con ekó.

**Sarayeye:** Limpieza, purificación.

**Shakuana:** Deidad relacionado a las enfermedades.

**Shangó:** Es un Osha guerrero. Dueño de los tambores Batá, del baile y la música; representa la necesidad y la alegría de vivir, la intensidad de la vida y la virilidad y belleza masculina, la riquezas y el dinero. En la naturaleza está simbolizado por el trueno y el relámpago. Es el regidor del sistema religioso y de la regularidad de los códigos morales, éticos y relativos a la conducta humana y de las contradicciones y faltas de esos códigos. Representa el mayor número de virtudes y de imperfecciones. Fue el primer dueño del oráculo de Ifá, es divino e interprete del caracol y el coco. Esta directamente relacionado a Obatalá, Osain, Orun, Oduduwa, Abita y otras divinidades de fundamento. Shangó representa y tiene una relación especial con el mundo de los Egun. En el cuarto de la consagración esta representado por el pilón.

**Shauro:** Tobillera.

**Shaworo:** Cascabeles.

**Sheketé:** Refresco de maíz fermentado y naranja agria.

**Shepe:** Maldición.

**Shewerekuekue:** Yerba sapo.

**Shilekún:** Puerta de la casa.

**Shiribaté:** Espiga de millo.



CEREMONIAS Y CAMINOS DE ORÍ

T

- Tenuyén:** Comida.  
**Tobakikán:** Podrida.  
**Tokosi:** La jicotea.  
**Tolo tolo:** Guanajo.  
**Tuto:** Fresco.

U

- Umbo:** Venir, que venga.  
**Unlo:** Irse, que se vaya.  
**Unyén:** Comida.

Y

- Yalorde:** Sobrenombre de Oshún.  
**Yansa:** Sobrenombre de Oyá.  
**Yarakó:** Soga.  
**Yemayá:** Es un Osha. Iyá Omó Aiyé, Yemoyá madre todos los hijos en la tierra, considerada como la madre de todos los Oshas y Orishas y de todos los seres humanos y representa al útero en cualquier especie como fuente de la vida, la fertilidad, la maternidad, en la naturaleza está simbolizada por las olas del mar, al igual que su baile que asemeja el movimiento de las olas del mar. Fue la que trajo el oráculo del dilogún a la tierra.  
**Yewá:** Es un Orisha. Representa la soledad, la contención de los sentimientos, la castidad femenina, la virginidad y la esterilidad. Es la dueña de la sepultura, está entre las tumbas y los muertos y vive dentro del féretro que está en el sepulcro.  
**Yeweré:** Ciruela amarilla.